

Англицизмы в современном немецком языке и особенности их перевода на русский язык

Научный руководитель – Афтайкина Светлана Дмитриевна

Кузнецова Екатерина Дмитриевна

Студент (специалист)

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, Факультет иностранных языков, Саранск, Россия

E-mail: rio14032014@gmail.com

Научная дискуссия вокруг темы заимствований из английского языка в другие языки не стихает. Ведущая роль англоязычных стран в экономике, науке и политике, а также глобальные социальные преобразования последних лет влияют на языковое развитие не только европейских государств, но и всего мира. Влияние средств массовой информации на использование языка чрезвычайно возрастает, в частности, из-за технической осведомленности широких масс населения [3,4]. Создание единого культурного сообщества означает, что словарный запас европейских языков постепенно сближается. Некоторые ученые называют этот процесс «гармонизацией словарного запаса» европейских языков и говорят о возникшей в результате «евросемантике». Конвергенция языков происходит прежде всего за счет постоянно увеличивающегося лексического заимствования английских выражений [1].

Язык СМИ является живой, открытой, динамической системой, находясь в постоянном развитии, он обогащается за счет новых элементов и освобождается от устаревших, приспосабливаясь к меняющимся потребностям общества. Массовая интеграция английской лексики и её последующее освоение вызывает перестройку системы немецкого языка, что оказывает непосредственное влияние на принципы построения и содержание публицистических статей, а значит и на их перевод, что и определяет **актуальность** данной научной работы.

Цель исследования заключается в выявлении способов передачи англоязычных элементов немецкой прессы на русский язык.

Материалом для исследования послужили англоязычные заимствования в статьях журнала «Vogue Deutschland» и их переводы на русский язык изданием «Vogue Russia» за период 2020 года. Все представленные примеры входят в лексико-семантическое поле «мода».

Теоретическая основа исследования представлена трудами отечественных и зарубежных ученых: Л. П. Крысин, Л.В. Васильева, Л.В. Щерба, Г. Цифонун, К. Шерер, П. Айзенберг, У. Вайнрайх и др.

Результаты исследования: в ходе работы был также проведен анализ способов передачи англоязычных элементов на русский язык, ведущее место среди которых заняли такие способы перевода как транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, подбор готового соответствия. Тем не менее, в тексте перевода может быть сохранен далеко не каждый англицизм в следствие «языковой асимметрии», нерегулярности функционирования схожих лексических единиц. Данное явление возникает также из-за разной частоты заимствований англоязычных элементов в паре языков немецкий-русский. При передаче многие англицизмы текстов немецких СМИ теряют свою иноязычную окраску, их заменяют элементы русского языка, схожие по экспрессивно-стилистическим функциям в тексте. При принятии таких решений переводчик, как правило, преследует

намерение оказать тот же прагматический эффект на реципиента перевода, а также сохранить целостность текста на русском языке, сделав его доступным для восприятия и понимания русскоязычному читателю [2].

Источники и литература

- 1) Васильева Л.В. Обогащение современного немецкого языка иноязычными заимствованиями (на материале англицизмов): Дис. . . канд. филол. наук. - Пятигорск, 2004. - 220 с.
- 2) Мангушев С.В. Закономерности ассимиляции англо-американизмов в немецком языке. Дис. канд. филолог. наук. Самара 2002.
- 3) Götzel C. Anglizismen in der Pressesprache. Alte und neue Bundesländer im Vergleich. Bremen 2008.
- 4) Zifonun G. Überfremdung des Deutschen: Panikmache oder echte Gefahr? // Sprachreport 3/2002. Mannheim. 2002. S. 2-9.